

MICHELE MARI



The Furmentù Espiriens

201304 - 01
www.lattadelbardo.it

MICHELE MARI & OMAR FERLINI LORENZO BERTOLINI

The Furmentù Espiriens

Quello che state ascoltando è un disco fatto in casa con strumenti artigianali. Si tratta di traduzioni e adattamenti di brani stranieri nel dialetto parlato a Volta Mantovana. In queste pagine ci sono i testi in dialetto e la loro traduzione in italiano, oltre a qualche nota a margine e ad alcune indicazioni sulle versioni originali.

Noi ci siamo divertiti a farlo. Se voi vi divertite ad ascoltarlo, siamo pari.

- | | | |
|-----|-------------------------------|---|
| 1- | Bankrobber | [Bankrobber - The Clash] |
| 2- | Tango del fùneràl | [Tango funèbre - Jacques Brel] |
| 3- | Polka del simitére | [Cemetery Polka - Tom Waits] |
| 4- | Gna culpa gna pecà | [Innocent when you dream - Tom Waits] |
| 5- | Per piasér, Siura Toni | [Please, Mrs. Henry - Bob Dylan] |
| 6- | A scöla | [What did you learn in school - Tom Paxton] |
| 7- | El gat l'è turnà | [The cat came back - Harry S. Miller] |
| 8- | En del vialù | [In the neighborhood - Tom Waits] |
| 9- | La Franca del Furèst | [Sally MacLennane - The Pogues] |
| 10- | El vént | [Le vent - Georges Brassens] |

Hanno suonato

Michele Mari - chitarra (3-4-5-6-8-10), mandolino (1-2-6), banjo (6-7), armonica (6)

Omar Ferlini - pianoforte, organo e tastiera (tutte le tracce), chitarra (7)

Lorenzo Bertolini - chitarra (1-2-7-9), mandolino (3), ukulele (4), chitarra elettrica (5), batteria (5-6), basso (5), sax (8), cori

Matteo Vagni - percussioni (6)

registrato e prodotto artigianalmente

INFO E CONTATTI E ALTRO SUL SITO

www.lattadelbardo.it

Bankrobber

(Bankrobber - The Clash)

Me pader lü el rubàa le banche
ma l'è mai cupà gnisü
el se gudìa a rubà ai siór
ghe piasìa ciàag i solcc

Argü l'è siór, argü puarét
l'è isé che gira el món
ma g'à mia senso sta lé a sigà
şa tant gnisü el rispónd

Isé se sóm dai de fa
cun na badila en ma
spachet la schéna per du sólcc
e va' avanti en şenòcc

En veciòt al bar el disìa
che l'èra mai sta 'n presü
'na vita a fa 'n mistér de ca
l'è pès che sta 'n presü

Pröa a pensà se töcc i pütèi
i gh'és de catàt per strada
cun le badile che gh'ì mis en ma
pröa a pensà cum'ì te dà

En dé te sarè sóta tèra
l'è lé che se finis
che senso g'à petenàs
se te sé bèle pelà?

Scapa scapa, curniöl scapa vià
vià, vià, de luntà de ché
en de cataró el būs en del mūr
lur i la caterà mai

Bankrobber

Mio padre rapinava le banche, ma non ha mai ucciso nessuno. Si divertiva a rubare ai signori, gli piaceva fregargli i soldi.

Qualcuno è ricco, qualcuno è povero, è così che gira il mondo, ma non ha senso stare lì a piangere, tanto nessuno ti risponde.

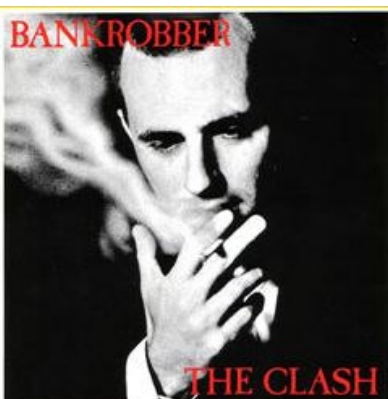
Così ci siamo dati da fare con un badile in mano, spaccati la schiena per due soldi e va' avanti in ginocchio.

Un vecchio al bar diceva che non era mai stato in prigione; una vita a fare un mestiere da cani è peggio di stare in prigione.

Prova a pensare se tutti i ragazzi dovessero incontrarti per strada, con i badili che gli avete messo in mano, prova a pensare come ti pestano.

Un giorno sarai sotto terra, è lì che si finisce, che senso ha pettinarsi se sei già pelato?

Scappa scappa, coniglio scappa via, via, via, lontano da qui, un giorno troverò il buco nel muro e loro non lo troveranno mai.



Bankrobber venne pubblicata come singolo dai Clash nel 1980 e successivamente inserita in diverse raccolte.

Michele Mari - Voce e Mandolino
Lorenzo Bertolini - Chitarra e Cori
Omar Ferlini - Organo

Tango del fñneràl

(Tango funèbre - Jacques Brel)

A, me i vede řa, che i me 'mbromba de basi
e i strica le me ma, e i se dumanda pianì
el řa bèle mòrt, ghe resterà mia tant
ma s'el stàa isé bé, èl fréd o l'è amó cald?
I vèrs el me comò, i varda i mé spurchìs
i me rñma en d'i casécc e pó dopo i se spartìs
le me lettere d'amore e le me poesie
i le leserà 'n banda al fóc e i ridarà de mat!
Ah ah ah ah ah!

A, me i vede řa, chi fa véder del cuntégn
entant chi va adré al mé pigiamì de légn
I se strica fort el cör per fa végnér föra 'l sanc
i se dà di gran cñciù per sta tòi en del prim banc
I à purtà di vécc chi me cunusìa pö
i à purtà di pñtelécc chi me cunusìa mia
i varda el cunt di fiür e i me dis: «Che disgrasià!
se pöl mörer a řenèr se te pias i lilà?»
Ah ah ah ah ah!

A, me i vede řa, chi cancher di me amic
tòi bèi sudisfàt, ma va che bèl fñneràl!
A, me te vede řa, cuntenta d'èser triste
a scónder sóta 'l velo 'na lacrima e 'n surìs...
a, te te t'el sè mia, che föra del simitére
te sarè al'infèren, tacada vià al bras
el bras del tu ùltim òm, bèl de pö de me
ma che de pö de mé el te farà sigà
Ah ah ah ah ah!

A, me me vede řa, fa i fóc d'istà a la sera
triste, de per me cunt, du mèter sota tera.
A, me me vede řa rià de l'atra banda
de sta strada ché che se pöl mia turnà 'ndré...
Me ó řa vist töt e gh'è d'i embambi
chi vé che a dumandàm de tégnér i sólcc de cat
de mia nà a tac le dóne, de mia pö bèer el vì
e quand i canta l'inno, alla fine vusà sì!
Ah ah ah ah ah!

Tango del Funerale

A, io li vedo già, che mi riempiono di bacetti e
stringono le mie mani, e si domandano
sottovoce: "Sarà già morto?", "Non gli rimarrà
molto", "Ma se stava così bene...", "È freddo o è
ancora caldo?".

Aprono il mio comò, guardano tra i miei affari,
rovistano nei miei cassetti e poi dopo si
spartiscono le mie lettere d'amore e le mie
poesie, le leggeranno vicino al fuoco e rideranno
da matti! Ah ah ah ah ah!

A, io li vedo già, che mostrano del contegno
mentre camminano dietro al mio pigiamino di
legno. Si stringono forte il cuore per far venire
fuori il sangue, si danno delle gran spinte per
stare tutti nel primo banco. Hanno portato dei
vecchi che non mi riconoscevano più, hanno
portato dei bambini che non mi conoscevano,
guardano il conto dei fiori e mi dicono: "Che
disgraziato! Si può morire a gennaio se ti
piacciono i lilà?" Ah ah ah ah ah!

A, io li vedo già, quei cancheri dei miei amici, tutti
belli soddisfatti, ma guarda che bel funerale! A, io
ti vedo già, contenta d'esser triste, a nascondere
sotto il velo una lacrima e un sorriso... a, tu, tu
non lo sai che fuori dal cimitero sarai all'inferno,
appesa al braccio del tuo ultimo uomo, più bello
di me, ma che più di me ti farà piangere. Ah ah
ah ah ah!

A, io mi vedo già, fare i fuochi d'estate la sera,
triste, da solo, due metri sotto terra. A, io mi vedo
già arrivato dall'altra parte di questa strada da cui
non si può più tornare indietro... Io ho già visto
tutto e ci sono dei rimbambiti che mi vengono a
chiedere di tenere i soldi da parte, di non andare
con le donne, di non bere il vino e quando
cantano l'inno alla fine gridare sì! Ah ah ah ah
ah!



Tango Funèbre fu pubblicata da Jacques Brel per la prima volta come singolo nel 1964, nel live *Olympia* dello stesso anno e nella raccolta della *Barclays* del 1966.

Michele Mari - Voce e Mandolino
Lorenzo Bertolini - Chitarra
Omar Ferlini - Pianoforte

Polka del Simitère

(Cemetery Polka - Tom Waits)

Sio Fernando, Sio Fernando
l'è mia pö bù de sta 'n pé
ma şó al macél el cumanda lü
quand el suna i ghe và töcc a dré.

Sio Vincenzo, sö in Germania
de sólcc el n' à fat sö asè
ma l'è tacagn e malmustùs
e e'l me dà mai gnint a me

Sia Ruşeta la gh'è pö cul có
ma al ricoer le la sta mia mal
en de dudes agn l' à parlà dò ólte
e dò ólte l' à dit "va' a cagà"

Sio Evaristo lü l' à fat la guèra
el g' à el vise de şügà 'i càai
ale sèt e 'n quart l' è bèle al bar
la butéga la la sèra mai

Sio Guglielmo el g' à sèmper quèl
töcc i més lü l' è a l' uspedàl
e su muiér l' è brasiliana
e la véd mia l' ura de cupàl

Sio Gianfranco el g' à n' enfisema
e cul témp el s' è 'n pó 'mbambi
al ventisèt del més el scónd i sólcc
al vintòt me gh' i ó şa fài spari

Polka nel Cimitero

Zio Fernando non riesce più a stare in piedi, ma giù al macello comanda lui, quando suona tutti gli vanno dietro.

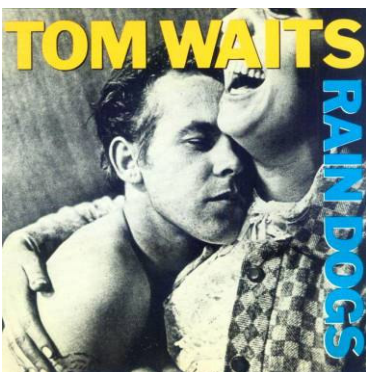
Zio Vincenzo su in Germania ha fatto un bel po' di soldi, ma è taccagno e scorbutico e non mi dà mai niente.

Zia Rosetta non c'è più con la testa, ma al ricovero non sta mica male. In dodici anni ha parlato due volte e due volte ha detto "va' a cagare".

Zio Evaristo ha fatto la guerra e ha il vizio di giocare ai cavalli, alle sette e un quarto è già al bar, la patta dei pantaloni non la chiude mai.

Zio Guglielmo ha sempre qualcosa, tutti i mesi va all'ospedale. Sua moglie è brasiliana e non vede l'ora di ucciderlo.

Zio Gianfranco ha un enfisema e col tempo si è un po' rimbambito. Il 27 del mese nasconde i soldi, al 28 glieli ho già fatti sparire.



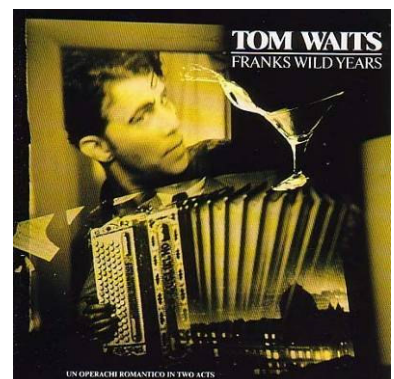
Cemetery Polka è contenuta nell'album *Rain Dogs* di Tom Waits, pubblicato nel 1985.

Nel testo originale si parla di *slaughterhouse*, fedelmente tradotto con "macello". Occorre precisare che a Volta Mantovana l'Ex Macello, che ancora viene chiamato "macèl", è da anni sede del Circolo Anziani.

Michele Mari - Voce e Chitarra
Lorenzo Bertolini - Mandolino
Omar Ferlini - Pianoforte

Innocent when you dream è parte del disco *Franks Wild Years*, di Tom Waits, pubblicato nel 1987.

Michele Mari - Voce e Chitarra
Lorenzo Bertolini - Ukulele
Omar Ferlini - Organo



Gna culpa gna pecà

(Innocent when you dream - Tom Waits)

La gaşa l'è 'n de l'òrt, la sguasha l'è 'n söl mur
'ndu' èi i bras che i èra ché e chi me tegnia sö

L'è 'na roba strana, i camp i è vérd e mòì
só che a rubà i ricordi, ma gh'è mia culpa 'ndel
sugnà, 'ndel sugnà, gna culpa e gna pecà

Curie lóng a le végne, ridìe cui me amic
se disiém saróm ensiém, ensiém fin ché campóm,
ensiém fin ché scampóm

Óm fàt tante prumése, che g'óm desmentegà
g'ò dàt al cör du gir de ciàf per mia pö sèntel vèrt,
per mia pö védel vèrt

Né colpa né peccato

*La gazza è nell'orto, la rugiada è sul gelso,
dove sono le braccia che erano qui e che
mi tenevano su?*

*È una cosa strana, i campi sono verdi e
bagnati, son qui a rubare i ricordi, ma non
c'è colpa nel sognare, nel sognare, né
colpa né peccato.*

*Correvo lungo le vigne, ridevo con i miei
amici, ci dicevamo "saremo insieme,
insieme finché campiamo, insieme finché
scampiamo"*

*Abbiamo fatto tante promesse, che
abbiamo dimenticato, ho dato al cuore due
giri di chiave per non sentirlo più aperto,
per non vederlo più aperto*

Per piasér, Siura Toni

(Please, Mrs. Henry - Bob Dylan)

G'ó sa beì dò bire e só prunt de scapà
per piasér siura Toni, pòdet mia purtàm a cà
só en bèl brao giöt ma ó magnà roba mia sana
parlà a trop tanta şènt e finì la damesana
per piasér siura Toni, siura Toni, fa bèl
per piasér siura Toni, siura Toni, fa bèl
só ché a cül büsù e g'ó pö gnanca 'n franc

Só dré a caragnà nel curidür, de che 'n pó deénte
mat

per piasér, siura Toni, pòrtem dal pupà
só nudà cuma 'n pés, vulà cuma n'üsèl
sgagnà cuma na pita, ridulà cuma 'n pursèl

Sta mia stam tròp a tac u te empiesenise i süpèi
stasera só malmustùs e só aga sènsa schèi
só vècc de mila agn ma só mia 'n sturadür
g'ó i òs lisér ma só bu d'èser bu

Só dré a grundà e la scragna la siga
se va avanti amó 'n pó sima l'acqua dala diga
varda, siura Toni, so bu sul de fa isé
varda endua vó e pó sópiem a dré

Per piacere, Signora Antonio

*Ho già bevuto due birre e sono pronto per
scappare, per piacere, Signora Antonio,
non potresti portarmi a casa? Sono un
ragazzo bello e bravo, ma ho mangiato
roba malsana, parlato a troppa gente e
finito la damigiana... per piacere, Signora
Antonio, Signora Antonio, fa' come si
deve... sono qua in ginocchioni e non ho
più nemmeno un euro.*

*Mi sto lamentando nel corridoio, tra un po'
divento matto, per piacere, Signora
Antonio, portami dal papà, so nuotare
come un pesce, volare come un uccello,
mordere come un tacchino, rotolare come
un maiale...*

*Ma non starmi troppo vicino o ti riempio gli
zoccoli, stasera sono di cattivo umore e
sono anche senza soldi, sono vecchio di
mille anni ma non sono un rimbambito, ho
le ossa leggere ma sono capace di essere
buono*

*Sto grondando e la sedia cigola, se
continua così tracima l'acqua dalla diga,
guarda, Signora Antonio, so fare soltanto
così: guarda dove vado e poi soffiarmi
dietro.*

A scöla

(What did you learn in school? - Tom Paxton)

Cusa t'ài dît a scöla encö, caro el me pütèl
cusa t'ài dît a scöla encö, cus'èt emparà?
Che Cavour non mentì mai
che i soldati sono eroi
e che gli eroi non muoion mai
e ci dan la libertà
eco cus'ò 'mparàt encö, eco cus'ò 'mparà.

Cusa t'ài dît a scöla encö, caro el me pütèl
cusa t'ài dît a scöla encö, cus'èt emparà?
Che la polizia combatte il male
che la legge è per tutti uguale
che i cattivi i va 'n presù
aga se qual volta en scapa argü...
eco cus'ò 'mparàt encö, eco cus'ò 'mparà

Cusa t'ài dît a scöla encö, caro el me pütèl
cusa t'ài dît a scöla encö, cus'èt emparà?
Ho imparato che il confine
va difeso fino alla fine
per la patria e per Dio
una guerra la farò anch'io!
eco cus'ò 'mparàt encö, eco cus'ò 'mparàt

Cusa t'ài dît a scöla encö, caro el me pütèl
cusa t'ài dît a scöla encö, cus'èt emparà?
Che il parlamento è della gente
che ha eletto un presidente
che da noi la tua voce
vale il segno di una croce
eco cus'ò 'mparàt encö, eco cus'ò 'mparàt



Please, Mrs. Henry è sul lato B del primo disco dei due che compongono *The basement tapes*, album di Bob Dylan registrato in uno scantinato con The Band nel 1967 e pubblicato nel 1975.

Michele Mari - Voce e Chitarra acustica

Lorenzo Bertolini - Chitarra elettrica, Basso e Batteria

Omar Ferlini - Organo

What did you learn in school è un brano di Tom Paxton che risale alla metà degli anni Sessanta, portato al successo in quel periodo dal leggendario Pete Seeger.

Michele Mari - Voce, Chitarra, Mandolino e Banjo

Lorenzo Bertolini - Batteria

Omar Ferlini e **Matteo Vagni** - Percussioni

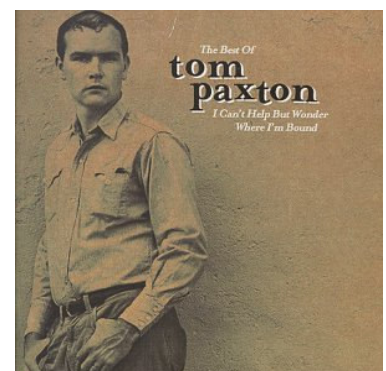
A scuola

Cosa ti hanno detto a scuola oggi, caro il mio bimbo, cosa ti hanno detto a scuola, cos'hai imparato? Che Cavour non mentì mai, che i soldati sono eroi e che gli eroi non muoion mai e ci dan la libertà, ecco cos'ho imparato oggi, ecco cos'ho imparato

Cosa ti hanno detto a scuola oggi, caro il mio bimbo, cosa ti hanno detto a scuola, cos'hai imparato? Che la polizia combatte il male, che la legge è per tutti uguale, che i cattivi vanno in prigione anche se a volte ne scappa qualcuno... ecco cos'ho imparato oggi.

Cosa ti hanno detto a scuola oggi, caro il mio bimbo, cosa ti hanno detto a scuola, cos'hai imparato? Ho imparato che il confine va difeso fino alla fine, per la patria e per Dio una guerra la farò anch'io! Ecco cos'ho imparato oggi.

Cosa ti hanno detto a scuola oggi, caro il mio bimbo, cosa ti hanno detto a scuola, cos'hai imparato? Che il parlamento è della gente che ha eletto un presidente, che da noi la tua voce vale il segno di una croce... ecco cos'ho imparato oggi.



El gât l'è turnà

(cansù per pütelècc)

(*The cat came back* - Harry S. Miller, Fred Penner)

El siór Ghidini gh'ìa 'na gata cun en gat
en gat şald che 'l le fàa danà
el gat en dé 'l g'à fàt perder la paşiénsa
el l'à dat a dré a üno de Vicénsa
Ma 'l dé dopo el gat l'era turnà
Ghidini 'l gh'ìa idea d'èses liberà
ma 'l gat pudìa mia staga de luntà

En caşadùr l'à dit: "Ghe pense me al gati"
l'à cargà el su flober cun i ció e 'l TNT
quand l'à vist pasà el g'à tirà cul s'ciòp
i n'à catà sò utantaquater tòc

El ghe l'à dat a 'n pütèl che'l nàa a pescà
en cambe de tri franc g'à dit de negàl
e l'à sarà 'n d'en sac cun vint chili de giarù
adès en del Mèns i è lé ch'i pesca el pescadùr

El l'à cargà sò 'n sò 'na mongolfiera
g'à dit de mulàl şó de là de la fruntiera
la mongolfiera l'è s'ciupada prima del cunfi
el pilota e i passeggeri i è brüsà a tucheli

Ma 'l gât el gh'ìa la su bela fameia
el gh'ìa set gati ma l'è vegnì 'na tromba d'aria
el tèt l'è vulà vià, i gat s'è sparnasai
i gati paria üselì, chisà 'ndu i è vulai

E pó l'ater dé i g'à fat 'na bela comica
i a batì şó la bomba H e la bomba atomica
l'è s'ciupà l'Italia, la Rüsia e 'l Canadà
de òmm ghe n'era pö, i era tõi spatacià

Il gatto è tornato

(canzone per bambini)

Il signor Ghidini aveva un problema con un gatto, un gatto giallo che lo faceva dannare. Un giorno il gatto gli ha fatto perdere la pazienza e l'ha affidato a uno di Vicenza. Ma il giorno dopo il gatto era tornato, Ghidini credeva di essersi liberato, ma il gatto non riusciva a stargli lontano.

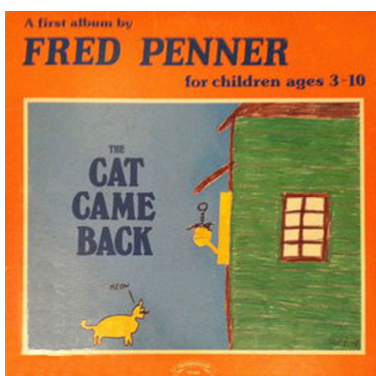
Un cacciatore disse: "Ci penso io al gattino", e caricò la sua carabina con i chiodi e il TNT. Quando lo vide passare gli sparò. Ne raccolsero ottantaquattro pezzi.

Lo diede ad un ragazzo che andava a pescare, gli disse di annegarlo in cambio di tre soldi. Lui lo chiuse in un sacco con venti chili di pietre. Ora nel Mincio stanno pescando il pescatore.

Lo caricò su una mongolfiera, disse di buttarlo fuori al di là della frontiera. La mongolfiera scoppiò prima del confine, il pilota e i passeggeri sono bruciati a pezzettini.

Ma il gatto aveva la sua bella famiglia, aveva sette gattini ma venne una tromba d'aria, il tetto volò via, i gatti si sparsero. I gattini sembravano uccellini, chissà dove sono volati...

E poi l'altro giorno hanno fatto una cosa ridicola, hanno sganciato la bomba H e la bomba atomica. È scoppiata l'Italia, la Russia e il Canada, di uomini non ce n'erano più, erano tutti spiacciati.



The cat came back è una celebre canzone per bambini nordamericana, scritta da Harry S. Miller nel 1893. Fu incisa la prima volta nel 1924 da Fiddlin' John Carson. La versione attualmente più diffusa e riconosciuta è quella di Fred Penner, del 1979.

Michele Mari - Voce e Banjo

Lorenzo Bertolini - Chitarra

Omar Ferlini - Chitarra e dum-badadùm-badadùm-babà

En del vialù

(In the neighborhood - Tom Waits)

Ó gna fat en tèmp a méter sò el café
che şó en strada i à şa tacà a sbraià
e aga stanòt i gat i à straminà
i sachèi de l'umido e gh'è spurc departöt
Ché en del vialù
ché en del vialù
ché en del vialù

Sabet gh'è 'n nòse, venerdì 'n fünèral
e 'l fiurista per en més l'è bèle che a pòst
e 'l cancher d'en camion dela Bofrost
el g'à amó de pasà e me g'ó el freezer şa vöt

E i òm del comüne i à spacà l'asfàlt
per na a tac a le fogne e l'è 'n més ch'i gh'è a dré
e i veciòt del bar ogni tant i va a véder
i squasa el có e i ghe spiega cuma se fa

El Sandro el porta en gir el su cà
e ogni ólta ch'el baia el ghe dà 'na pesada
entànt che vé scür la şènt la mét föra
i sachéi şald dela differenziata

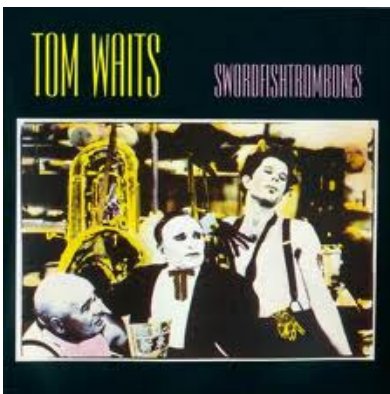
Nel vialone

*Non ho neanche fatto in tempo a mettere
su il caffè che giù in strada hanno
cominciato a urlare e anche stanotte i
gatti hanno rovesciato i sacchetti
dell'umido e c'è sporco dappertutto
qui nel vialone*

*Sabato c'è un matrimonio, venerdì un
funerale e il fioraio per un mese è si è
sistemato, e il maledetto camion della
Bofrost non è ancora passato e io ho il
freezer già vuoto*

*E gli uomini del comune hanno spaccato
l'asfalto per sistemare le fogne ed è da un
mese ci stanno lavorando. I vecchi del
bar ogni tanto vanno a vedere, scuotono
la testa e gli spiegano come si fa*

*Il Sandro porta in giro il suo cane e ogni
volta che abbaia gli tira un calcio, e
mentre si fa buio la gente mette fuori i
sacchetti gialli della differenziata*



In the neighborhood apre il lato B dell'album *Swordfishtrombones* di Tom Waits, 1983. Il quartiere della versione originale è diventato "el vialù", lungo asse viario e abitativo sulla direttrice Volta - Valeggio, l'alberato Viale Risorgimento. Che è dove abito io.

Michele Mari - Voce e Chitarra
Lorenzo Bertolini - Sax
Omar Ferlini - Pianoforte

Sally MacLennane è uno dei brani più noti dei The Pogues, contenuto nell'album *Rum, Sodomy and the Lash* del 1985. Il titolo originale, oltre ad essere un nome femminile, è una birra scura. In dialetto è una donna del Foresto, frazione di Volta, che frequenta un bar in fondo alla borgata di Sassello.

Michele Mari - Voce e Mandolino
Lorenzo Bertolini - Chitarra e Cori
Omar Ferlini - Pianoforte



La Franca del Furèst

(Sally MacLennane - *The Pogues*)

El Giacumì sunàa l'armonica 'ndel bar 'ndua só nasi
dale sèt ala matina el stàa lé a fa del caşi
i se chetàa quei cui còren e aga i delinquénc
vegna sö 'l sul e i èra tòi cuntènc

Ma al Giacumì ghe piasia mia el su pòst al mond
endua 'l picinì el g'à de scòndes quand ria quel pò
gròs
l'à petà lé de sunà e l'à dit ch'el nàa vià
vegna sö 'l sul e i èra disperà

L'óm purtà 'n staşiù 'ntant che piuia
l'óm cargà 'n söl treno e l'óm başa
g'óm cantà na cansù che cantàem 'na ólta
ma 'l saiem che 'l Giacumì sarés turnà.
Me dispiàs, me sa che g'ó de nà
purtém la grapa e 'l vi che só dré che vó luntà
me piasarés pensà che 'n dé turnaró 'ndré
dal bar le şó a Sasèl e dala Franca del Furèst

I an, se sa, i pasa e a deentà grandi se fa prèst
só cresì 'n mèsa ale cose dela Franca del Furèst
al bar beie, cantàe, i me fasia lavà i bicér
e ala fine mé so deentà l'ustér

Netàe i tauli, segnàe i debicc, slongàe 'l vi
parlàe cui embriagù de dóne e de balù
i m'à dît ch'el Giacumì l'à fa i sólcc la de luntà
argü l'è mort senza gna avisà

Gh'èra pò quasi nisü quant Giacumì l'è turnà a cà
el m'à dumandà en sö che treno u cun che casa i è
nai vià
argü 'l g'à pòra de crepà ma lü l'à tacà a trincà
e l'à beì finchè 'l s'à stufegà

La Franca del Foresto

Il Giacomino suonava l'armonica nel bar dove sono nato, dalle sette di sera alla mattina stava lì a far casino, si calmavano quelli con le corna e anche i delinquenti, veniva su il sole ed erano tutti contenti. Ma al Giacomino non piaceva il suo posto nel mondo, dove il piccoletto deve nascondersi quando arriva quello più grosso, ha smesso di suonare e ha detto che andava via, veniva su il sole e erano disperati.

Lo abbiamo portato in stazione mentre pioveva, lo abbiamo caricato sul treno e lo abbiamo baciato, gli abbiamo cantato una canzone che cantavamo un tempo, ma sapevamo che il Giacomino sarebbe tornato. Mi dispiace, mi sa che devo andare, portatemi la grappa e il vino che sto per andare lontano, mi piacerebbe pensare che un giorno tornerò indietro, dal bar lì giù a Sassello e dalla Franca del Foresto.

Gli anni, si sa, passano e a diventare grandi si fa presto, son cresciuto in mezzo alle cosce della Franca del Foresto, al bar bevevo, cantavo, mi facevano lavare i bicchieri e alla fine sono diventato l'oste.

Pulivo i tavoli, segnavo i debiti, allungavo il vino, parlavo con gli ubriaconi di donne e di pallone, mi hanno detto che il Giacomino ha fatto i soldi lontano, qualcuno è morto senza nemmeno avvisare.

Non c'era più quasi nessuno quando il Giacomino è tornato a casa, mi ha chiesto su che treno o con che cassa se ne sono andati; qualcuno ha paura di morire, ma lui ha iniziato a trincare e ha bevuto finché s'è soffocato.

El vént

(*Le vent* – Georges Brassens)

Se en dopmesdé lé şó a Valès
ensima al punt te cate el vént
Mario sta aténti al gabanèl
Se en dopmesdé lé şó a Valès
ensima al punt te cate el vént
Maria sta aténti al tu capèl

Quei vestì elegant i parla mal del vént
ch'el descuacia i técc, rebalta i vas, spetèna i vècc
Cari sior vestì elegant, el vént, gh'è gnint de fa,
ghe l'à gna per i balòcc de sta lé a scultà

Certo i siór i dis quel ch'el salta ai òcc,
che el vént l'è en delinquént ch'el fa i dispet a töcc
ma a vardaga bé el vént se gód pö sé
a fa vulà vià el capèl a quei chi ghe tégn

Il vento

*Se un pomeriggio, lì giù a Valeggio, sul
ponte trovi il vento, Mario, sta' attento alla
tua giacca, Maria, sta' attenta al tuo
cappello.*

*Quelli vestiti eleganti parlano male del vento
che scoperchia i tetti, rovescia i vasi e
spettina i vecchi. Cari signori vestiti eleganti,
il vento, non c'è niente da fare, non ce l'ha
neanche per le balle di starvi ad ascoltare.*

*Certo, i signori dicono quel che salta agli
occhi, che il vento è un delinquente che fa i
dispetti a tutti, ma a guardarci bene il vento
si diverte di più a far volare via il cappello a
quelli che ci tengono.*



Le vent apre la seconda raccolta di Georges Brassens, uscita nel 1953. La versione originale parla del parigino Pont des Arts, che porta direttamente nella *cour carrée* del Louvre. Il Ponte Visconteo di Valeggio è forse meno nobile, ma tira il vento uguale.

INFO, CONTATTI E ALTRO SU
www.lattadelbardo.it